

The Rubrics

Although both of the nineteenth-century printed editions contain a complete set of rubrics for the *Eracles* text, the original translation of William's work does not appear to have had any. Of the thirteenth-century manuscripts, only three—F31, F35, and F70—contain rubrics; they are more commonly found in the fifteenth-century manuscripts and some of those from the fourteenth century. Following is a list of rubrics in the manuscripts for the sample chapters with comparisons in the two printed editions.

Book 7.22

- RHC* Comment li Crestien vindrent jusqu'à Rames que il troverent vuide de gent
- Paris Coment li Crestien vindrent jusqu'à Rames que il troverent vuide de gent
- F37 De la grant diligence que nos gens faisoient d'approchier Jherusalem. Et advances d'aucune Turs a ceulx
- F44 Comme les crestiens passerent pais et pluseurs citez et comme le conte de flandres entre en la cité de Rames
- F53 Comment les xristiens vindrent a [illegible possibly 'Rames' or 'Pais'] qu'ilz trouverent voide de gens
- F60 Comment nos gens pristrent diverses citez et comment l'en les recevoit courtoisement par doute et comment il firent .i. evesque a Rames et li donnerent .ii. citez et les viles d'entour en l'onneur de saint jorge qui la estoit aovrez
- F61 Comment nos gens passerent diverses cités et comment l'en lez recevoit cortoisement par doute et comment il furent .i. evesque a ramez et li donnerent .ii. cités et lez vilez d'entour en l'onneur de Saint Jorge qui la estoit aoures
- F64 Conmant li crestien vindrent iusqua Rames que il trouverent voide de genz
- F65 Comment noz gens passerent divers citez et comment on les recevoit courtoisement par Et comment ilz furent ung evesque a Rames et lui donnerent deux citez et les villes d'entour en l'onneur de Saint George qui sa estoit aoure

Book 11.14

- RHC* Comment li rois Baudoin prist la cité de Saiete
 Paris Coment li rois Baudoin prist la cité de Saiete
 F31 le siege de Saiete
 F36 Comment le roy Bauduin fu preserve de mort
 F44 Comme la cité de Saiette fut prinse et comme le roy Baudouin fu en dangier
 F53 Comment le roy Baudouin prist la cité de Saiette
 F60 De la navie des crestiens qui vindrent de norouaille em pelerinage et par leur aide prist li rois la cité de Saiete. Et comment le seneschal du roy fu pendus par sa traison que li rois sot par les lettres qui estoient liees a une saiete qui fu traite en l'ost
 F61 De la navie des crestiens qui vinrent de norouaille en pelerinage et par leur aide prist li roys la cité de Saiete et comment le seneschal au roy fu pendus par sa trahison
 F65 De la navie des xpiens de Noruegue qui vinrent en pelerinaige. Et comment par leur ayde le roy prinst la cité de Sayette. Et comment le seneschal du roy fut perdu par sa trayson
 F70 Coment la cité de Seete fu conquise

Book 12.1

- RHC* Comment il fait bon ovrer par conseil en ses gueures, et comment Baudoin de Borc, contes de Rohes, vint a Jherusalem et fut a l'enterrer le roi son cosin
 Paris Coment il fait bon ovrer par conseil en ses gueures, et coment Baudoins de Borc, contes de Rohez, vint a Jherusalem et fut a l'enterrer le roi son cousin
 F36 Comment Bauduin de Borc conte de Rohes fu coronne roy de Jherusalem
 F37 Comment apres la mort du roy Baudouin son cousin le conte Baudouin de Rohes fut esleu roy de la sainte cité de Jherusalem
 F53 Li commence li douzieme livrez coment li quens Baudoins de Roehes vint en Jherusalem
 F64 Li commence li douzieme livrez coment li quens Baudoins de Roehes vint en Jherusalem
 F65 Comment il fait bon ouvres par conseil en ses guerres Et comment Baudoin de Bourc conte de Rohes vinst en Jherusalem et fut a enterrer le roy son cousin'